

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

6. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Σούμανα
(6. Sumanabuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

6. Sumanabuddhavaṃsavaṇṇanā

Evam ekappahāreneva dasasahassilokadhātum ekandhakāraṃ katvā tasmim bhagavati parinibbute tassa aparabhāge navutivassasahassāyukesu manussesu anukkamena parihāyitvā dasavassesu jātesu puna vaḍḍhitvā anukkamena asaṅkhyeyyāyukā hutvā puna parihāyitvā navutivassasahassāyukesu jātesu sumano nāma bodhisatto pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tato cavitvā mekhalanagare sudattassa nāma rañño kule sirimāya nāma deviyā kucchismiṃ paṭisandhim aggaheṣi. Pāṭihāriyāni pubbe vuttanayāneva.

So anukkamena vuddhippatto sirivaḍḍhanasomavaḍḍhanaiddhivaḍḍhananāmadheyyesu tīsu pāsādesu tesaṭṭhiyā nātakitthisatasahashehi paricāriyamāno surayuvatīhi paricāriyamāno devakumāro viya navavassasahassāni dibbasukhasadisam viṣayasukhamanubhavamāno vaṭṭamāyā nāma deviyā anupamaṃ nāma nirupamaṃ puttam janetvā cattāri nimittāni disvā hatthiyānena nikkhamitvā pabbajī. Tam pana pabbajantaṃ tiṃsakotiyo anupabbajimsu.

So tehi parivuto dasamāse padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya anomanigame anomaseṭṭhino dhītāya anupamāya nāma dinnam pakkhittadibbojaṃ pāyāsam paribhuñjitvā sālavane divāvihāraṃ vītināmetvā anupamājīvakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā nāgabodhim upagantvā tam padakkhiṇam katvā aṭṭhahi tiṇamuṭṭhihi tiṃsahatthavitthataṃ tiṇasantharam katvā tattha pallaṅkam ābhujitvā nisīdi. Tato mārabalam vidhamitvā sabbaññutaññānam paṭivijjhitvā - “anekajātisaṃsāram...pe... taṇhānam khayamajjhagā”ti udānam udānesi. Tena vuttaṃ -

1. “Maṅgalassa aparena, sumano nāma nāyako;
Sabbadhammehi asamo, sabbasattānamuttamo”ti.

Tattha maṅgalassa aparenāti maṅgalassa bhagavato aparabhāge. Sabbadhammehi asamoti sabbehipi sīlasamādhipaṇṇādhammehi asamo asadiso.

Sumano kira bhagavā bodhisamīpeyeva sattasattāhāni vītināmetvā dhammadesanattam brahmāyācanaṃ sampāṭicchitvā - “kassa nu kho ahaṃ paṭhamam dhammam deseyya”nti upadhārento attanā saha pabbajitānam tiṃsakotiyo ca attano kaniṭṭhabhātikaṃ vemātikaṃ saraṇakumāraṇca purohitaputtaṃ bhāvitattamāṇavakaṇca upanissayasampanne disvā - “etesam paṭhamam dhammam deseyya”nti cintetvā haṃsarājā viya gaganapathena mekhaluyyāne otaritvā uyyānapālam pesetvā attano kaniṭṭhabhātikaṃ saraṇakumāraṇca purohitaputtaṃ bhāvitattakumāraṇca pakkosāpetvā tesam

parivārabhūtā sattatimsakoṭiyo attanā saha pabbajitā tiṃsakoṭiyo ca aññe ca bahū devamanussakoṭiyo cāti evaṃ koṭisatasahassaṃ dhammacakkappavattanena dhammāmatāṃ pāyesi. Tena vuttaṃ -

- 2.** “Tadā amatabheriṃ so, āhanī mekhale pure;
Dhammasaṅkhasamāyuttaṃ, navaṅgaṃ jinasāsana”nti.

Tattha amatabherinti amatādhigamāya nibbānādhigamāya bheriṃ. Āhanīti vādayi, dhammaṃ desesīti attho. Sāyaṃ amatabherī nāma amatapariyosānaṃ navaṅgaṃ buddhavacanaṃ. Tenevāha - “dhammasaṅkhasamāyuttaṃ, navaṅgaṃ jinasāsana”nti. Tattha dhammasaṅkhasamāyuttanti catusaccadhammakathāsaṅkhavarasamāyuttaṃ.

Sumano pana lokanāyako abhisambodhiṃ pāpuṇitvā paṭiññānurūpaṃ paṭipadaṃ paṭipajjamāno mahājanassa bhavabandhanamokkhatthāya kusalaratanassa kilesacorehi viluppamānassa parittānatthaṃ sīlavipulapākāraṃ samādhiparikhāparivāritaṃ vipassanāññāadvāraṃ satisampajaññadaḷhakavāṭaṃ samāpattimaṇḍapādipaṭimaṇḍitaṃ bodhipakkhiyajanasamākulaṃ amatavaranaṅgaṃ māpesi. Tena vuttaṃ -

- 3.** “Nijjinitvā kilese so, patvā sambodhimuttamaṃ;
Māpesi nagaraṃ satthā, saddhammapuravaruttama”nti.

Tattha nijjinitvāti vijinitvā abhibhuyya, kilesābhisaṅkhāradevaputtamāre viddhaṃsetvāti attho. Soti so sumano bhagavā. “Vijinitvā kilese hī”tipi pāṭho. Tattha hi-kāro padapūraṇamatte nipāto. Patvāti adhigantvā. “Patto”tipi pāṭho. Nagaranti nibbānanagaraṃ. Saddhammapuravaruttamanti saddhammasaṅkhātaṃ puravaresu uttamaṃ seṭṭhaṃ padhānabhūtaṃ. Atha vā saddhammamayesu puresu pavaresu uttamaṃ saddhammapuravaruttamaṃ. Purimasmiṃ atthavikappe “nagara”nti tasseva vevacananti daṭṭhabbaṃ. Paṭividdhadhammasabhāvānaṃ sekkhāsekkhānaṃ ariyapuggalānaṃ paṭiṭṭhānaṃ gocaranivāsaṭṭhena nibbānaṃ “nagara”nti vuccati. Tasmīṃ pana saddhammavaranaṅgaṃ so satthā avicchinnaṃ akuṭilaṃ ujum puthulañca vitthatañca satipaṭṭhānamayaṃ mahāvīthiṃ māpesi. Tena vuttaṃ -

- 4.** “Nirantaraṃ akuṭilaṃ, ujum vipulavitthataṃ;
Māpesi so mahāvīthiṃ, satipaṭṭhānavaruttama”nti.

Tattha nirantaranti kusalajavanasañcaraṇānantarabhāvato nirantaraṃ. Akuṭilanti kuṭilabhāvakaradosavirahitato akuṭilaṃ. Ujunti akuṭilattāva ujum. Purimapadasseva atthadīpakamidaṃ vacanaṃ. Vipulavitthatanti āyāmato ca vitthārato ca puthulavitthataṃ, puthulavitthatabhāvo lokiyalokuttarasatipaṭṭhānavasena daṭṭhabbo. Mahāvīthinti mahāmaggaṃ. Satipaṭṭhānavaruttamanti satipaṭṭhānañca taṃ varesu uttamañcāti satipaṭṭhānavaruttamaṃ. Atha vā varaṃ satipaṭṭhānamayaṃ uttamavīthinti attho.

Idāni tassa nibbānamahānagarassa tassaṃ satipaṭṭhānavīthiyaṃ cattāri sāmāññaphalāni catasso paṭisambhidā cha abhiññā aṭṭha samāpattiyoti imāni mahaggharatanāni ubhosu passesu dhammāpaṇe pasāresi. Tena vuttaṃ -

- 5.** “Phale cattāri sāmāññe, catasso paṭisambhidā;
Chalabhiññāṭṭhasamāpattī, pasāresi tattha vīthiya”nti.

Idāni bhagavā imāni ratanabhaṇḍāni ye pana appamattā satimanto paṇḍitā hiriottappavīriyādīhi samannāgatā, te ādiyantīti tesam ratanānaṃ haraṇūpāyaṃ dassento -

- 6.** “Ye appamattā akhilā, hirivīriyehupāgatā;
Te te ime guṇavare, ādiyanti yathāsukha”nti. - āha;

Tattha yeti aniyamuddeso. Appamattāti pamādassa paṭipakkhabhūtena satiyā avippavāsakkhaṇena appamādena samannāgatā. Akhilāti pañcacetokhilarahitā. Hirivīriyehupāgatāti kāyaduccaritādīhi hiriyatīti hirī, lajjāyetam adhivacanaṃ. Vīrassa bhāvo vīriyaṃ, tam ussāhalakkhaṇaṃ. Tehi hirivīriyehi upāgatā samannāgatā bhabbapuggalā. Teti idaṃ pubbe aniyamuddesassa niyamuddeso. Puna teti vuttappakāre guṇaratanavisesse te kulaputtā ādiyanti paṭilabhanti adhigacchantīti attho. Sabbaṃ pana sumano bhagavā kataviditamano dhammabheriṃ āhanitvā dhammanagaraṃ māpetvā iminā nayena paṭhamameva satahassakoṭīyo bodhesi. Tena vuttaṃ -

- 7.** “Evametena yogena, uddharanto mahājanaṃ;
Bodhesi paṭhamaṃ satthā, koṭisatasahassiyo”ti.

Tattha uddharantoti saṃsārasāgarato ariyamaggaṇāvāya samuddharanto. Koṭisatasahassiyoti satahassakoṭīyoti attho. Vipariyāyena niddiṭṭhaṃ.

Yadā pana sumano lokanāyako sunandavatīnagare ambarukkhamaṇe titthiyamadamānamaddanaṃ yamakapāṭihāriyaṃ katvā sattānaṃ koṭisahasam dhammāmataṃ pāyesi. Ayaṃ dutiyo abhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

- 8.** “Yamhi kāle mahāvīro, ovadī titthiye gaṇe;
Koṭisahasā bhisamiṃsu, dutiye dhammadesane”ti.

Tattha titthiye gaṇeti titthiyabhūte gaṇe, titthiyānaṃ gaṇe vā “titthiye abhimaddanto, buddho dhammadesayī”ti paṭhanti keci.

Yadā pana dasasu cakkavāḷasahassesu devatā imasmiṃ cakkavāḷe sannipatitvā manussā ca nirodhakathaṃ samuṭṭhāpesuṃ - “kathaṃ nirodhaṃ samāpajjanti, kathaṃ nirodhasamāpannā honti, kathaṃ nirodhā vuṭṭhahantī”ti? Evaṃ samāpajjanaadhiṭṭhānavuṭṭhānādīsu vinicchayaṃ kātuṃ asakkontā saha manussehi chasu kāmāvacaradevalokesu devā ca navasu brahmalokesu brahmāno ca dvelhakajātā dvidhā ahesuṃ. Tato narasundarena arindamena nāma raññā saddhiṃ sāyanhasamaye sumanadasabalaṃ sabbalokaṇāthaṃ upasaṅkamīsu; upasaṅkamitvā arindamo rājā bhagavantaṃ nirodhapañhaṃ pucchi. Tato bhagavatā nirodhapañhe vissajjite navutipāṇakoṭisahasānaṃ dhammābhisamayo ahoṣi. Ayaṃ tatiyo abhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

9. “Yadā devā manussā ca, samaggā ekamānasā;
Nirodhapañhaṃ pucchiṃsu, saṃsayam cāpi mānasam.
10. “Tadāpi dhammadesane, nirodhaparidīpane;
Navutikoṭisahasānaṃ, tatiyābhisamayo ahū”ti.

9-10. Tassa pana sumanassa bhagavato tayo sāvakasannipātā ahesuṃ. Tattha paṭhamasannipāte mekhalanagaraṃ upanissāya vassaṃ vasitvā paṭhamapavāraṇāya

arahantānaṃ koṭisahassena ehibhikkhupabbajjāya pabbajitena saddhiṃ bhagavā pavāresi, ayaṃ paṭhamo sannipāto ahosi. Athāparena samayena saṅkassanagarassāvidūre arindamarājakusalabalanibbatte yojanappamāṇe kanakapabbate nisinno saradasamayarucirakaranikaro divasakaro viya yugandharapabbate munivaradivasakaro arindamarājānaṃ parivāretvā āgatānaṃ purisānaṃ navutikoṭisahassāni dametvā sabbe ehibhikkhupabbajjāya pabbājetvā tasmīmyeva divase arahattaṃ pattehi bhikkhūhi parivuto caturaṅgasamannāgate sannipāte pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Yadā pana sakko devarājā sugatadassanattāya upasaṅkami, tadā sumano bhagavā asītiyā arahantakoṭisahashehi parivuto pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

11. “Sannipātā tayo āsum, sumanassa mahesino;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, santacittāna tādinaṃ.
12. “Vassaṃvuṭṭhassa bhagavato, abhighuṭṭhe pavāraṇe;
Koṭisatasahashehi, pavāresi tathāgato.
13. “Tato paraṃ sannipāte, vimale kañcanapabbate;
Navutikoṭisahassānaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
14. “Yadā sakko devarājā, buddhadassanupāgami;
Asītikotisahassānaṃ, tatiyo āsi samāgamo”ti.

11-14. Tattha abhighuṭṭhe pavāraṇeti līṅgavipallāso datṭhabbo, abhighuṭṭhāya pavāraṇāyāti attho. Tatoparanti tato aparabhāge. Kañcanapabbateti kanakamaye pabbate. Buddhadassanupāgamīti buddhadassanattamupāgami. Tadā kira amhākaṃ bodhisatto atulo nāma nāgarājā ahosi mahiddhiko mahānubhāvo. So “loke buddho uppanno”ti sutvā ñātigaṇaparivuto sakabhavanā nikkhamitvā koṭisatasahasabhikkhuparivārassa sumanassa bhagavato dibbehi turiyehi upahāraṃ kāretvā mahādānaṃ pavattetvā paccekadussayugāni datvā saraṇesu patiṭṭhāsī. Sopi naṃ satthā “anāgate buddho bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

15. “Ahaṃ tena samayena, nāgarājā mahiddhiko;
Atulo nāma nāmena, ussannakusalasañcayo.
16. “Tadāhaṃ nāgabhavanā, nikkhamitvā sañātibhi;
Nāgānaṃ dibbaturiyehi, sasaṅghaṃ jinamupaṭṭhahim.
17. “Koṭisatasahasānaṃ, annapānena tappayim;
Paccekadussayugaṃ datvā, saraṇaṃ tamupāgamim.
18. “Sopi maṃ buddho byākāsi, sumano lokanāyako;
Aparimeyyito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
19. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ”.

Yathā koṇḍañṇabuddhavaṃse, evaṃ aṭṭha gāthā vitthāretabbāti.

20. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayim;
Uttarim vatamadhiṭṭhāsim, dasapāramipūriyā”ti.

15-20. Tassa pana sumanassa bhagavato mekhalam nāma nagaram ahosi, sudatto nāma rājā pitā, sirimā nāma devī mātā, saraṇo ca bhāvitatto ca dve aggasāvakā, udeno nāmupaṭṭhāko, soṇā ca upasoṇā ca dve aggasāvikā, nāgarukkho bodhi, navutihatthubbedham sarīram, navutiyeva vassasahassāni āyuppamāṇam ahosi, vaṭṭasikā nāmassa mahesī devī, anūpamo nāma putto ahosi, hatthiyānena nikkhami. Upaṭṭhāko aṅgarājā. Aṅgarāme vasīti. Tena vuttam -

21. “Nagaram mekhalam nāma, sudatto nāma khattiyo;
Sirimā nāma janikā, sumanassa mahesino.
22. “Navavassasahassāni, agāram ajjha so vasi;
Cando sucando vaṭṭaso ca, tayo pāsādamuttamā.
23. “Tesaṭṭhisatasahassāni, nāriyo samalaṅkatā;
Vaṭṭasikā nāma nārī, anūpamo nāma atrajo.
24. “Nimitte caturo disvā, hatthiyānena nikkhami;
Anūnadasamāsāni, padhānam padahī jino.
25. “Brahmunā yācito santo, sumano lokanāyako;
Vatti cakkaṃ mahāvīro, mekhale puramuttame.
26. “Saraṇo bhāvitatto ca, ahesum aggasāvakā;
Udeno nāmupaṭṭhāko, sumanassa mahesino.
27. “Soṇā ca upasoṇā ca, ahesum aggasāvikā;
Sopi buddho amitayaso, nāgamūle abujjhatha.
28. “Varuṇo ceva saraṇo ca, ahesum aggupaṭṭhakā;
Cālā ca upacālā ca, ahesum aggupaṭṭhikā.
29. “Uccattanena so buddho, navutihatthamuggato;
Kaṇṇanagghiyasaṅkāso, dasasahassī virocati.
30. “Navutivassasahassāni, āyu vijjati tāvade;
Tāvatā tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahum.
31. “Tāraṇīye tārayitvā, bodhanīye ca bodhayi;
Parinibbāyi sambuddho, uḷurājāva atthami.
32. “Te ca khīṇāsavā bhikkhū, so ca buddho asādiso;
Atulappabham dassayitvā, nibbutā te mahāyasā.
33. “Taṇca ñaṇam atuliyam, tāni ca atulāni ratanāni;
Sabbam tamantarahitam, nanu rittā sabbasaṅkhārā.
34. “Sumano yasadharo buddho, aṅgarāmamhi nibbuto;
Tattheva tassa jinathūpo, catuyojanamuggato”ti.

21-34. Tattha kañcanagghiyasaṅkāsoti

vividharatanavicittakañcanamayagghikasadisarūpasobho. Dasasahassī virocatīti tassa pabhāya dasasahassīpi lokadhātu virocatīti attho. Tāraṇīyeti tārayitabbe, tārayituṃ vutte sabbe buddhaveneyyeta attho. Uḷurājāvāti cando viya. Atthamīti atthaṅgato. Keci “atthaṃ gato”ti paṭhanti. Asādisoti asadiso. Mahāyasāti mahākittisaddā mahāparivārā ca. Tañca ñāṇanti taṃ sabbaññaññāṇaṇca. Atuliyanti atulyaṃ asadisam. Sesam sabbattha uttānamevāti.

Sumanabuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito catuttho buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 6. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Σούμανα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org